Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś przychodzącego szabatu prawie całe miasto zostało zebrane usłyszeć Słowo Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A w następny szabat prawie całe miasto zeszło się, aby słuchać Słowa Pana.\*[\*Słowa Pana, τὸν λόγον τοῦ κυρίου, 𝔓 74 א (III); Słowa Boga, τὸν λόγον τοῦ θεου, B (IV); w s; 510 13:44L.] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś przychodzącego\* szabatu prawie całe miasto zebrało się, (aby) usłyszeć słowo Pana. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś przychodzącego szabatu prawie całe miasto zostało zebrane usłyszeć Słowo Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W następny szabat prawie całe miasto zgromadziło się, aby słuchać Słowa Pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w następny szabat niemal całe miasto zebrało się, aby słuchać słowa Bożego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A w drugi sabat niemal wszystko miasto się zgromadziło na słuchanie słowa Bożego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A w przyszły szabbat mało nie wszytko miasto zebrało się ku słuchaniu słowa Bożego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W następny szabat zebrało się niemal całe miasto, aby słuchać słowa Bożego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A w następny sabat zebrało się prawie całe miasto, aby słuchać Słowa Bożego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W następny szabat zebrało się niemal całe miasto, aby usłyszeć Słowo Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W następny szabat zebrali się prawie wszyscy mieszkańcy miasta, aby słuchać słowa Pańskiego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W następny szabat niemal całe miasto się zebrało, by słuchać słowa Pańskiego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W następny sabat prawie całe miasto zgromadziło się, aby słuchać Słowa Bożego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W następny zaś szabat zebrało się już prawie całe miasto, aby słuchać słowa Bożego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наступної суботи мало не все місто зібралося, щоб послухати Господнє слово. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A następnego szabatu zebrało się prawie całe miasto, aby usłyszeć słowo Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W następny szabbat prawie całe miasto zebrało się, aby słuchać orędzia o Panu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W następny sabat prawie całe miasto zebrało się, żeby usłyszeć słowo Pana. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Za tydzień prawie całe miasto zebrało się, aby słuchać słowa Bożego. |

1. 1) Sens: następnego. [↑](#footnote-ref-2)